**Syntaktická ekvivalence**

|  |  |
| --- | --- |
| **I. Asymetrické větné konstrukce v ruštině** | |
| R | Č |
| **a) činitel děje/nositel stavu je vyjádřen jiným pádem než nominativem** | |
| * **genitiv (záporový):**   **Проблем** для нас ***не*** существовало.  Таких **случаев** ***не*** бывает.  В этом здании ***нет*** **лифтов**. | **Problémy** pro nás neexistovaly.  Takové **případy** nebývají.  V této budově nejsou **výtahy**. |
| * **dativ**:   **Друзьям** нужна помощь.  Лишь бы **нам** не опоздать!  **Маме** оттуда плохо видно. | **Přátelé** potřebují pomoc.  Jen abychom nepřišli pozdě!  **Maminka** odtud špatně vidí. |
| * **instrumentál:**   Подуло лёгким **ветерком**.  Солдата ранило **осколком** гранаты.  **Ветром** сорвало крышу. | Zavanul lehký **větřík**.  Vojáka zranila **střepina** granátu.  **Vítr** strhl střechu. |
| **b) vyjadřování modálních vztahů možnosti, nutnosti, záměru** | |
| * **dativ + predikativní příslovce** (*можно, нужно, надо, необходимо, нельзя, охота, лень*):   Почему **ему** можно курить, а мне ***нельзя***?  **Родителям** ***надо*** утром рано вставать.  **Иностранцу** ***невозможно*** перевести такой текст. | Proč **on** může kouřit, a já nesmím?  **Rodiče** musí ráno brzo vstávat.  **Cizinec** nemůže takový text přeložit. |
| * **dativ + neosobní slovesa** (*следует, предстоит, придётся, полагается, хочется*):   Нашим **партнёрам** ***придётся*** с этим согласиться.  Итоги ***следовало*** подвести **вам**, а не директору.  **Нам** ***предстоит*** решать сложные задачи. | Naši **partneři** s tím budou muset souhlasit.  Závěry jste měl udělat **vy**, a ne ředitel.  (**My**) Budeme muset řešit složité úkoly. |
| **c) anonymizace a generalizace činitele děje** | |
| * **vynechávání dativu činitele děje:**   Позвонить вам вечером?  Придётся еще раз попробовать.  Завернуть? | Mám vám večer zavolat?  Budeš/budeme... to muset ještě jednou zkusit.  Mám vám to zabalit? |
| * **věty s neurčitým a všeobecným činitelem děje:**   В дверь **постучали**.  **Просят** освободить вагоны.  В конце предложения **ставят** точку.  Его тут **хвалят**, а он хмурится.  Тебя не убедишь. | **Někdo** zaklepal na dveře.  **Prosíme** vystupte.  Na konci věty **sepíše** tečka.  **Člověk** ho tu chválí, a on se kaboní.  Tebe **člověk** nepřesvědčí. |

|  |  |
| --- | --- |
| **II. Vyjadřování bytí a vlastnění** | |
| R | Č |
| **a) vyjadřování bytí** | |
| chybí prézentní tvary slovesa ***быть*** (plnovýznamové, pomocné, sponové) |  |
| * **plnovýznamová slovesa:**   *бывать, существовать, наличествовать, встречаться, иметься, насчитываться, находиться, присутствовать, состояться, происходить, идти, налицо*:  ***Существует*** несколько теорий.  В гостинице ***имеется*** особый зал для конференций.  В мире ***насчитывается*** около 200 миллионов наркоманов.  ***Наличествуют*** сотни разных диет.  В России ***налицо*** все внешние признаки окончания кризиса. | Je (existuje) několik, teorií.  V hotelu je zvláštní konferenční sál.  Ve světě je asi 200 milionů narkomanů.  Jsou (existují) stovky různých diet.  V Rusku jsou (patrné) všechny vnější znaky ukončení krize. |
| * **sponová (polosponová) slovesa:**   *являться, бывать, служить, стоять, состоять, числиться, доводиться, приходиться, представлять собой, составлять, оказываться, получаться*:  Его утверждение ***является*** спорным.  Английский язык ***служит*** сегодня универсальным средством общения.  Погода ***стоит*** солнечная.  Коллега ***числится*** больным.  Она ***доводится*** ему двоюродной сестрой.  Пётр ***состоит*** членом нашей организации.  Законность ***представляет******собой*** процесс   осуществления законов.  Решение задачи ***оказывается*** очень затруднительным.  Суп ***получился*** очень вкусным.  Вечера ***становятся*** сырыми. | Jeho tvrzení je sporné.  Angličtina je dnes univerzálním komunikačním prostředkem.  Je slunečné počasí.  Kolega je nemocný (= je ve stavu nemocných).  Ona je jeho sestřenice.  Petr je členem naší organizace.  Zákonnost je proces uskutečňování zákonů.  Řešení té úlohy je velmi obtížné.  Polévka je velmi chutná.  Večery jsou už vlhké. |
| ***есть*** (**plnovýznamové**): |  |
| * **existence někoho/něčeho** (*существовать*):   Наследственные болезни ***есть***.  ***Есть*** разные теории.  Я рад, что ты ***есть***. | Dědičné nemoci jsou (= existují).  Jsou (= existují) různé teorie.  Jsem rád, že jsi (= existuješ). |
| * **možnost něčím disponovat** (*иметься*):   Апельсины ***есть*** /v prodeji/.  В палатке ***есть*** /jsou k dispozici/ две койки. | Pomeranče jsou.  Ve stanu jsou dvě lůžka. |
| * **výskyt něčeho (v odlišném prostředí)** (*встречаться*):   На солнце ***есть*** пятна.  В море ***есть*** медузы.  Среди нас ***есть*** и отличники. | Na slunci jsou skvrny.  V moři jsou medůzy.  Mezi námi jsou výborní studenti. |
| ***есть* - nelze použít**: |  |
| * **údaj o umístění něčeho:**   **На полу** персидский ковёр.  **На стене** карта России.  Кабнет директора **на втором этаже**. | Na podlaze je (= leží) perský koberec.  Na zdi je (= visí) mapa Ruska.  Ředitelna je v prvním patře. |
| * **údaj o zaplnění objemového prostoru:**   **В пруду** холодная вода.  **В канистре** 20 литров бензина.  Вино **в бутылке**. | V rybníku je studená voda.  V kanystru je 20 litrů benzínu.  Víno je v láhvi. |
| * **údaj o konání, průběhu nějaké události, stavu okolí apod.:**   В актовом зале лекция.  В Оломоуце с двух до трех стоянка.  Отсюда прекрасный вид. | V aule je přednáška.  V Olomouci je od dvou do tří zastávka.  Odsud je krásný výhled. |
| ***есть*** (**sponové**): |  |
| * **v definicích:**   Прямая есть кратчайшее соединение двух точек. | Úsečka je nejkratší spojnicí dvou bodů. |
| * **v hovorové řeči:**   Ты был и ***есть*** мой друг.  Приказ ***есть*** приказ.  Дома ***есть*** дома.  Ведь это Наташа! - Она и ***есть***.  Вот то-то и ***есть***...  Так и ***есть***.  Он ничего как ***есть*** не смыслит. | Ty jsi byl a *jsi* můj přítel.  Rozkaz *je* rozkaz.  Doma *je* doma.  To je přece Nataša! – Ano, *je*.  To *je* právě to, že...  Opravdu/skutečně.  Naprosto ničemu nerozumí. |
| **důsledky odumření prézentních tvarů slovesa быть (segmentace ruského textu):** |  |
| * **pomlčka místo spony:**   Марс – планета.  Коррозия – враг автомобилистов.  Старший брат – мой учитель × Старший брат мой – учитель. | Mars je planeta.  Koroze je nepřítelem řidiče.  Starší bratr je můj učitel × (Můj) Starší bratr je učitel. |
| * **vyčleňování ustálených vsuvek:**   В коридоре видно зеркало. × В коридоре, *видно*, зеркало.  Карпов может быть до конца месяца в отпуске. × Карпов, *может быть*, до конца месяца в отпуске | V chodbě je vidět zrcadlo. × V chodbě je *patrně* zrcadlo.  Karpov může být do konce měsíce na dovolené. ×  Karpov je *možná* do konce měsíce na dovolené. |

|  |  |
| --- | --- |
| **b) vyjadřování vlastnění** | |
| * **быть** (у кого-н.):   у меня (есть) + subst.   * ***есть*** (zdůraznění faktu vlastnění/disponibility):   У меня *есть* машина (компьютер, словарь)  У Вани *есть* еще билеты на концерт.  У тебя *есть* старые пластинки?  Ключ у меня *есть*.  У нас *есть* совещание!  Экзамен у них *есть*.   * ***~~есть~~*** (prostá konstatace faktu):   У меня (здесь) машина, можно ехать со мной.  У Вани с собой словарь, поищите в нем.  У тебя в кармане ключи, отпирай!  У меня сегодня экзамен.  У Ирины насморк (грипп).  У ребенка голубые глаза.  У наших знакомых двое детей.   * **jiné předložky**:   на: *На* нем была рубашка в клетку.  в: *В* высокосном году 366 дней.  при: Ваш паспорт *при* Вас?  за: *За* тобой долг.  с: *Со* мной буссоль.   * **стать, оказаться**:   После смерти тети родных у него *не стало*.  *Не стало* у меня терпения.  Денег у меня *не оказалось*.  Она мечтала стать актрисой, но таланта у нее *не оказалось.* | * **mít** (k dispozici, vlastnit)   Auto (počítač, slovník) *mám*.  Váňá lístky na koncert *má.*  Staré desky *máš*?  Klíče *mám*.  Poradu *máme*!  Zkoušku *mají*.  *Mám* tady auto, můžete jet se mnou.  Váňa *má* s sebou slovník, podívejte se do něho.  V kapse *máš* klíče, odemkni!  Dnes *mám* zkoušku.  Irena *má* rýmu (chřipku).  Dítě *má* modré oči.  Naši známí *mají* dvě děti.  *Měl* na sobě kostkovanou košili.  Přestupný rok *má* 366 dní.  Pas *máte* u sebe?  *Máš* dluh.  *Mám* s sebou buzolu.  Po tetině smrti už *neměl* žádné příbuzné.  *Neměl* jsem trpělivost.  Peníze jsem *neměl*.  Toužila se stát herečkou, ale talent *neměla*. |
| * **иметь:**   ***иметь*** всех/всё в распоряжении, под рукой  ***иметь*** своего друга начальником  ***иметь*** в виду недостатки  ***иметь*** на сердце желание  ***иметь*** на счету два экзамена  ***иметь*** своей целью проследить...  ***иметь*** образование, большой опыт, успех, влияние, авторитет, терпение, отношение (к истории), дело (с милицией), понятие (о компьютерах), доступ (к литературе), право (на образование), честь, намерение,...  - **označování vztahu příslušnosti mezi neživotnými substancemi**:  Кабинет ***имеет*** входную дверь.  Автобус ***имеет*** климатизацию.  - **určení přesných rozměrů**:  Канал ***имеет*** длину 120 км. | * **mít** (ve spojení s abstrakty)   *mít* všechno/všechny k dispozici, po ruce  *mít* za vedoucího svého přítele  *mít* na zřeteli nedostatky  *mít* na srdci přání  *mít* za sebou dvě zkoušky  *mít* za cíl prozkoumat...  *mít* vzdělání, velké zkušenosti, úspěch, vliv, autoritu, trpělivost, vztah, přístup, právo, úmysl...  Pracovna *má* vstupní dvěře.  Autobus *má* klimatizaci.  Kanál *má* délku (je dlouhý) 120 km. |
| *обладать* (способностью, силой, голосом)  *оказывать* (влияние)  *носить* (характер)  *пользоваться* (успехом)  радоваться  бояться  торопиться  мне хочется есть, пить  я прав  мне не везёт  я полагаю, что...  сколкьо он получает в месяц?  зачем ему это нужно?  я считаю его умным  что между вами?  нашёл! понял! | * **mít** (v ustálených spojeních):   ***mít*** schopnost, sílu, hlas,  ***mít*** vliv  ***mít*** charakter  ***mít*** úspěch  ***mít*** radost  ***mít*** strach  ***mít*** naspěch  ***mám*** hlad, žízeň, chuť  ***mám*** pravdu  ***mám*** smůlu  ***mám*** štěstí  ***mám*** za to, že...  kolik ***má*** měsíčně?  co z toho ***má***?  ***mám*** ho za chytrého  co spolu ***máte***?  už to ***mám***! |
| Задание у меня уже написано.  Платье у нее смято.  Нога у него сломана.  Ale:  Мы заказали три билета.  Мы уже отсеялись.  Мы выиграли.  Куда ты направляешься? | * perfektum:   Úlohu ***mám*** už napsanou.  Šaty ***má*** zmačkané.  Nohu ***má*** zlomenou.  ***Máme*** zamluveny tři vstupenky.  ***Máme*** zaseto.  ***Máme*** vyhráno.  Kam ***máš*** namířeno? |
| Завтра (у нас среда).  Заботы у нас уже позади.  У меня испортилось настроение.  У него впереди экзамены.  Ale:  Погода сегодня хорошая.  Дождь прошел.  Я уже пообедал.  Чем ты всё время недоволен?  Это всё равно. | * jiné příznaky stylizované jako přivlastňování:   Zítra ***máme*** středu.  ***Máme*** po starosti.  ***Mám*** po náladě.  ***Má*** před zkouškami.  Dnes ***máme*** pěkné počasí.  ***Máme*** po dešti.  ***Mám*** už po obědě.  Co pořád ***máš***?  To ***máš*** jedno. |
| * **konstrukce s dativem:**   ***Ему*** пятнадцать лет.  ***Дуракам*** счастье.  ***Всему*** есть мера.  ***Всему*** свое время.  ***Вам*** телеграмма.  ***Нам*** есть что читать.  ***Нам*** близко до вокзала. | ***Má*** 15 let.  Hloupí ***mají*** štěstí.  Všechno ***má*** svou mez.  Všechno ***má*** svůj čas.  ***Máte*** telegram.  ***Máme*** co číst.  ***Máme*** to blízko na nádraží. |

|  |  |
| --- | --- |
| **III. Slovesné kondenzátory (polovětné útvary) v ruštině** | |
| R | Č |
| **a) přechodníkové obraty** | |
| * **okolnosti příslovečného charakteru:**   ***Починяя*** лампу, выключите ток.  ***Собирая*** лекарственные травы, мы помогаем нашему здравоохранению.  Петр ушел ***не простившись***.  Он поздоровался, ***кивнув*** головой. | * **vedlejší věta:**   Když spravujete lampu, vypněte proud.  Tím, že sbíráme léčivé byliny, pomáháme našemu zdravotnictví.  Petr odešel bez rozloučení.  Pozdravila kývnutím hlavy. |
| **b) obraty se slovesnými adjektivy (participii)** | |
| * **vedlejší děj chápaný jako vlastnost činitele (nositele):**   Современная языковая норма допускает ряд форм, раньше ***считавшихся*** нелитературными.  На заседании был обсужден ряд вопросов, ***связанных*** с дальнейшим развитием контактов между обоими государствами.  ***Желающим*** более основательно познакомиться с этим вопросом предназначен научный доклад.  ***Прочитанное*** мной надолго сохранилось в моей памяти. | * **vedlejší věta:**   Současná jazyková norma připouští řadu tvarů, které byly dříve považovány za nespisovné.  Na zasedání byla posouzena řada otázek, které souvisí s dalším rozvojem styků mezi oběma státy.  Těm, kdo si přejí seznámit se s touto otázkou důkladněji, je určena vědecká přednáška.  To, co jsem si přečetl, nadlouho utkvělo v mé paměti. |
| **c) infinitiv** | |
| * **predikát:**   **- náhlý děj:**  Она ***плакать***.  Только что пришел и сразу ***ругать***. | Dala se do pláče.  Jen přišel a hned začal nadávat. |
| * **predikát vět vedlejších:**  1. **shoda původce děje:**   Дети мечтают о том, чтобы хоть на неделю ***съездить*** в горы.  Прежде чем ***уехать***, мы убрали квартиру.  **б) všeobecný původce děje:**  Если любое число ***умножить*** на нуль, то результат равняется нулю.  Если ***искать*** совершенства, то никогда не будешь доволен. | Děti touží po tom, aby si třeba jen na týden zajely do hor.  Dříve než jsme odjeli, uklidili jsme byt.  Znásobíme-li jakékoliv číslo nulou, rovná se výsledek nule.  Bude-li člověk hledat dokonalost, nebude nikdy spokojen. |
| * **predikát jednočlenných vět:**   **Infinitivní věty rozkazovací:**  *Не* ***подсказывать***!  Экспонаты руками *не* ***трогать***!  Гнутых монет *не* ***бросать***!  В зрительный зал после третьего звонка *не* ***входить***! | Nenapovídat**!**  Nedotýkejte se exponátů!  Nevhazujte zprohýbané mince!  Nevstupujte do hlediště po třetím zvonění! |
| * **Rozvinuté infinitivní věty:**  1. **dativem původce děje (+ zmírňující částicе бы/если/хоть/лишь/только/как):**   Мне ***переодеться***.  Лишь бы мне с ней ***встретиться***!  Как бы нам *не* ***заблудиться***! | Musím se převléknout.  Jen abych se s ní setkal!  Jen abychom nezabloudili! |
| * **Hlavní významové odstíny infinitivních vět:**  1. **neuskutečnitelný/neodvratný děj:**   Им в этом не ***разобраться***.  Сюда нам больше не ***вернуться***.   1. **nezbytnost/žádoucnost děje:**   Им здесь деньги ***менять***.  Всем ***переобуться***!  Только бы нам ***найти*** ключ!  Ему бы лишь ***критиковать***. | Určitě se v tom nevyznají.  Sem se už určitě nevrátíme.  Musí si zde vyměnit peníze.  Všichni ať se přezují!  Jen kdybych našel klíč!  On by jen kritizoval. |
| * **Infinitiv jako vedlejší větný člen:**   **následný děj:**  просьба *не* ***курить***  желание ***покушать***  уговорились ***встретиться***  Он обещал всех ***отвезти*** на вокзал.  Здесь приятно ***сидеть***.  Сегодня слишком холодно ***купаться***. | prosíme, nekuřte!  přání něco sníst  domluvili si schůzku  **vedlejší věta (že, aby) / jiný výraz:**  Slíbil, že všechny odveze na nádraží.  Tady se pěkně sedí.  Dnes je příliš chladno na koupání. |
| * **v R není infinitiv:**   Пойдите посмотрите расписание поездов.  Пойду вымою руки.  Я вижу, что он приходит.  Я никогда не видел, чтобы она курила.  Будь у меня деньги, я бы поехал в Норвегию.  Знай я об этом, я сыграл бы с вами. | 1. **po slovesech pohybu:**   Jděte se ***podívat*** na jízdní řád.  Půjdu si ***umýt*** ruce.   1. **po slovesech smyslového vnímání:**   Vidím ho ***přicházet***.  Nikdy jsem ji neviděl ***kouřit***.   1. **při vyjádření neskutečné podmínky:**   ***Mít*** peníze, jel bych do Norska.  ***Vědět*** o tom, byl bych si zahrál s vámi. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **IV. Slovosled v ruské a české větě** | | |
| R | | Č |
| 1. syntaktická větná struktura 2. aktulální větné členění 3. stylistické zabarvení výpovědi | | |
| **a) vliv syntaktické stavby věty** | | |
| * **neutrální slovosled hlavních větných členů (S-P):**   Поезд опоздал.  Все уже пообедали?  Брат Наташи – инженер х Инженер – брат Наташи. | | Vlak měl zpoždění.  Všichni už obědvali?  Bratr Nataši je inženýr - Inženýr je bratr Nataši. |
| * **(vedlejší větný člen) – S – P:**   ***Завтра*** Борис **поедет** в Прагу.  ***Эту книгу*** Вера **купила** в нашем книжном магазине.  ***Об этом вопросе*** директор **говорил** на собрании. | | * **(vedlejší větný člen) – P – S:**   Zítra **pojede** Boris do Moskvy.  Tu knihu **koupila** Věra v našem knihkupectví.  O té otázce **mluvil** ředitel na schůzi. |
| * **оbrácený slovosled P – S (přímá řeč):**   «Я приду», - **согласился** Петя. | | „Přijedu“, souhlasil Petr. |
| * **předmět vyjádřený os. zájm. nebo zájm. *это* často stojí za slovesným predikátem:**   Елена **протянула** ***ему*** руку.  Я не хотела **видеть** ***его***.  Каждый **переживал** ***это*** по-своему. | | Helena ***mu*** **podala** ruku.  Nechtěla jsem ***ho*** **vidět**.  Každý ***to*** **prožíval** po svém. |
| * **předmět vyjádřený os. zájm. může stát na začátku věty:**   ***Меня*** поразило, что он опоздал.  ***Тебе*** было холодно?  ***Ей*** вдруг стало трудно дышать. | | Překvapilo ***mě***, že se opozdil.  Bylo ***ti*** zima?  Najednou se ***jí*** těžce dýchalo. |
| * **příslovečné určení – atributivní přísl. urč. stojí obyčejně před určovaným slovesem**:   Я его ***хорошо*** **знаю**.  «Ничего», - ***спокойно*** **сказал** тренер. | | **Znám** ho ***dobře***.  „To nic,“ **řekl** ***klidně*** trenér. |
| * **shodný přívlastek– stojí obyčejně před substantivem**:   ***Молодой*** художник написал интересный портрет.  **výjimky – motivovány stylisticky (v hovorové řeči):**  Брат ***мой*** завтра приедет.  Вчера я читал одну статью ***интересную***.  **v inventárních seznamech**:  стол ***письменный***, масло ***растительное***  **avšak**:  ***серная*** кислота, ***горный*** орел, ***вопросительное*** предложение x имя ***прилагательное*** | | Mladý malíř namaloval zajímavý portrét.  Zítra přijede můj bratr.  Včera jsem četl jeden zajímavý článek.  stůl psací, olej rostlinný  kyselina ***sírová***, orel ***skalní***, věta ***tázací*** x  ***přídavné*** jméno |
| * **volně připojený shodný přívlastek stojí obyčejně po subst.:**   книга, *лежащая на столе*  картина, *написанная известным художником первой половины XIX века*  бабочки, *весело кружащиеся вокруг фонаря* | | kniha, ležící na stole  obraz, namalovaný známým umělcem první poloviny 20. století  motýli, vesele kroužící kolem lampy |
| * **obmykání** (přívlastek stojí před subst., další atributivní členy stojí mezi nimi):   *лежащая на столе* книга  *написанная известным художником первой половины XIX века* картина  *весело кружащиеся вокруг фонаря* бабочки | | (v češtině se nepoužívá):  kniha, ležící na stole  obraz, namalovaný známým umělcem první poloviny 20. století  motýli, vesele kroužící kolem lampy |
| * **neshodný přívlastek** – stojí obyčejně po subst.:   Здание *факультета* находится на улице Ломоносова.  **prepozitivní neshodný přívlastek (zřídka):**  *золотых дел* мастер  *всякого рода* товары  Во входной двери стоял *среднего роста* человек. | | Budovy fakulty je na Lomosovově ulici.  zlatník  různé zboží  Ve dveřích stál člověk střední postavy. |
| * **2 přívlastky (1 v gen.) → napřed bezpředložkový gen.:**   отношение ***брата*** к сестре  приезд ***русского посла*** в Прагу  **obrácený slovosled (v publicist. stylu):**  приезд ***в Прагу*** русского посла  возвращение ***из Португалии*** наших футболистов  критика ***Белинским*** некоторых взглядов Гоголя | | vztah bratra k sestře  příjezd ruského velvyslance do Prahy  (v češtně se nepoužívá) |
| * **těsně připojený doplněk – obyčejně po predikátu**:   Поезда уходили переполненными.  Его разоблачили как агента иностранной разведки.  (volně připojený doplněk – často stojí na začátku věty):  ***Привлечённые светом***, бабочки кружились вокруг фонаря. х Привлечённые светом бабочки кружились вокруг фонаря. | | Vlaky odjížděly přeplněné.  Byl odhalen jako agent cizí rozvědky.  ***Přilákáni světlem*** kroužili motýli kolem lucerny. x Motýli přilákaní světlem kroužili kolem lucerny. |
| * **vedlejší větný člen – člen vyjádřený jménem – sloveso:**   Эту книгу ***Вера*** **купила** в нашем книжном магазине.  Завтра ***в наш город*** **приедет** известный артист.  Об этом вопросе ***на собрании*** **говорил** наш заведующий. | | Tu knihu **koupila** ***Věra*** v našem knihkupectví.  Zítra **přijede** ***do našeho města*** známý herec.  O této otázce **mluvil** ***na schůzi*** náš vedoucí. |
| **b) vliv aktuálního větného členění** | | |
| základ výpovědi (téma – daná skutečnost)  jádro výpovědi (réma – nová skutečnost) | | |
| * **v neutrálních výpovědích – téma + réma:**   Наши хоккеисты победили.  (téma – réma)  Победили наши хоккеисты.  (téma – réma) | | Naši hokejisté vyhráli.  Vyhráli naši hokejisté. |
| * **s rostoucím počtem větných členů roste počet možných slovosledných variací**:   Олег послезавтра летит в Нижний Новгород.  (24 variant) | | Oleg pozítří letí do Nižního Novgorodu. |
| * **v emocionálně zabarvených výpovědích –  réma + téma:**   Победили наши хоккеисты.  (réma – téma)  Наши хоккеисты победили!  (réma – téma) | | Vyhráli naši hokejisté.  Naši hokejisté vyhráli. |
| * **častější subjektivní (obrácený) slovosled – réma často stojí v centru věty:**   Вера уважает Бориса.  Это подозрение обидело Машу.  После такого скандала Петров покинет нашу фирму.  Елена теперь в Праге живет. | | Věra si Borise váží.  To podezření Mášu urazilo.  Po takovém skandálu Petrov naši firmu opustí.  Helena teď bydlí v Praze. |
| **c) vliv stylistického zabarvení výpovědi** | | |
| * **silnější větný přízvuk (v hovorovém stylu)** – viz bod 2 | |  |
| * **ve vyprávěcím stylu – predikát na 1. místě:**   ***Жил*** этот человек на тихой улице.  ***Считался*** Яков Лукеш в хуторе человеком большого ума.  ***Пошел*** старик в лес. | | Bydlel ten člověk v tiché ulici.  Šel stařík do lesa. |
|  | | |
| **d) faktory rytmického charakteru** | | |
|  | * **postavení příklonky v postpozici:**   Podej ***mi*** ruku.  Zítra ***se*** vrátím.  Dnes se ***jí to*** podařilo. | |
| Об этом я хотел ***бы с ним*** посоветоваться.  Об этом я ***бы*** хотел ***с ним*** посоветоваться.  Об этом ***я*** ***бы с ним*** хотел посоветоваться. | O tom ***bych*** se s ním chtěl poradit. | |